

Accounts from the Borderlands, 1939–1941

Edited by

Andrzej Żbikowski

Warszawa 2018

Table of Contents

Abbreviations	XII
Preface to the Polish Edition	XVII
General Introduction	XXII
Editorial Note	XXXVIII

Documents

*part
one*

General situation of refugees at the Soviet-occupied territories

1. 31 August 1941, Warsaw, ghetto. Account by Natan Koniński, on two unsuccessful attempts to get on the other side of the Bug River to reach territories occupied by the Soviet Army 3
2. October 1941, Warsaw, ghetto. Account by Hanna Lewkowicz from Kalisz concerning a failed attempt to enter territory occupied by the Soviet Army 13
3. 1941/1942, Warsaw, ghetto. Study by Abraham Lewin, concerning the legal status of refugees from the interior of Poland on territory under the Soviet occupation 19
4. 1941/1942, Warsaw, ghetto. Anonymous study, based on a memorandum of a rabbi from Stawiski in Kolno County, concerning the attitude of the Soviet authorities in the Western Belarus to the Jewish religion, as well as the new regulations on the obligation to pay income tax by rabbis 23

Białystok and the Western Belarus

Introduction	29
5. 1941/1942, Warsaw, ghetto. Questionnaire for Oyneg Shabes interviewers "ביאליסטאָק און אַנדערע מזרח-שטעט אין די ערשטע טעג "סעפטעמבער 1939" ["Białystok and other eastern towns in the first days of September 1939"] to be used in interviews with persons arriving from Białystok and the surrounding area	36
6. 1941/1942, Warsaw, ghetto. Anonymous testimony by a refugee from Warsaw, recorded by Salomea Ostrowska, and concerning the crossing to areas under the Soviet occupation in October 1939, the conditions in Białystok, and anti-Jewish persecutions in the first months after the outbreak of the German–Russian war	41
7. 15 July 1941, Warsaw, ghetto. Testimony of anonymous refugees from Łódź "איבער אַ גרענעץ. עפיזאָד - ביאליסטאָק" ["Across a border. Białystok episode"] regarding their escape to eastern Polish territories in September 1939 and the conditions in Białystok under the Soviet occupation	56
8. 1941/1942, Warsaw, ghetto. Anonymous report concerning the organisation of Jewish education in the Białystok region under the Soviet occupation	82
9. 1941/1942, Warsaw, ghetto. Anonymous testimony, probably recorded by an Oyneg Shabes associate, concerning the first months of the German occupation and anti-Jewish persecutions in Białystok	85
10. Early 1942, Warsaw, ghetto. Account of Salomea L., a refugee, "פֿון "יענע זייט. 2־טער העפֿט" ["From the other side. Notebook 2"] recorded by Rabbi Shimon Huberband, on the situation of the Jewish population at the territories under Soviet occupation and the first weeks of the German occupation in Białystok and Lwów	90
11. 1941/1942, Warsaw, ghetto. Fragment of a testimony by an anonymous teacher, refugee from Warsaw, submitted by Abraham Lewin, concerning escape from Białystok after the outbreak of the German–Soviet war	112
12. 31 October 1941, Warsaw, ghetto. Anonymous testimony of a 20-year-old refugee from Warsaw, recorded by Yekhiel Górný, concerning the situation of the Jews in Grodno under Soviet occupation and first	

	anti-Jewish persecutions after the outbreak of the German–Soviet War	115
13.	1941/1942, Warsaw, ghetto. Anonymous testimony concerning the first months of the German occupation and anti-Jewish persecutions in Grodno	120
14.	After 10 December 1941, Warsaw, ghetto. Anonymous testimony of a refugee from Radom, recorded by Daniel Fligelman, concerning crossing the territories occupied by the Soviet Army, and describing the relations in Słonim under Soviet occupation, as well as anti-Jewish persecutions in the early months of the German occupation	125
15.	1941/1942, Warsaw, ghetto. Anonymous report of a young Jewish woman, a refugee from Warsaw, on the crossing to the areas of Russian occupation in December 1939 and the situation of the Jews in Białystok and Lvov	142
16.	After 15 November 1941, Warsaw, ghetto. Testimony of Abram Gliklich “א שוידערלעכער בלוטיקער קאַפיטל געשיכטע” [“Horrible bloody chapter of the history”] on the fate of Słonim Jewry under German rule in 1941	150
17.	1941/1942, Warsaw, ghetto. “מיניע איבערלעבענישן” [“My experiences”] Anonymous testimony concerning the escape to the areas under Soviet occupation and the conditions in Brześć	161
18.	29 January 1942, Warsaw, ghetto. “פֿון וואַרשע קיין וויטעבסק און צודיק.” מײַן קוריקולום וויטע” [“From Warsaw to Vitebsk and back. My curriculum vitae”] Testimony of a 24-year-old man concerning his flight from Warsaw to Białystok in September 1939, which he then left voluntarily to work in Vitebsk. Description of living conditions in the Soviet Union and testimony concerning his return to Białystok, and then to Warsaw in December 1939	178
19.	1941/1942, Warsaw, ghetto. “רוטקי” [“Rutki”] Anonymous account of the situation of the Jewish residents of the village of Rutki near Łomża during the Soviet occupation and the first months of the German occupation	219
20.	1 May 1942, Warsaw, ghetto. Anonymous account of German persecutions against the Jews of Białystok	228

Vilna

Introduction	235
21. Early 1942, Warsaw, ghetto. Two accounts recorded by Rabbi Shimon Huberband: 1. “דער חורבן פֿון די קהילות אויף די נײַ פֿאַרנומענע שטחים, זומער 1941. ווילנע. “און סבֿיבֿה” [“The destruction of the Jewish communities on the territories occupied in summer 1941. Vilna and vicinity”] Account given probably by Rokhl Zylberberg, a 22-year-old HeHalutz member and a refugee from Krzeszowice near Kraków, concerning the Soviet occupation of the eastern borderlands, particularly Vilna, and the beginning of the German occupation (until October 1941)	248
2. “דער חורבן פֿון די ייִדישע קהילות אויף די נײַע פֿאַרנומענע סאַוועטישע. “ביאַלאַסטאָק און סבֿיבֿה” II. העפֿט I. ביאַלאַסטאָק און סבֿיבֿה” [“The destruction of the Jewish communities on the newly occupied Soviet regions. Volume 2. Notebook 1. Białystok and vicinity”] Anonymous account by a refugee from Warsaw concerning relations in Western Belarus and the first months of the German occupation, particularly describing the situation of the Jewish population in Białystok, and a report on crossing into the General Government	249
22. After 2 March, 1942, Warsaw, ghetto. Testimony by Israel Kempner or Yehuda Pińczowski, delegates of the Vilna Betar organisation, concerning the situation of the Jews under the Soviet occupation and anti-Jewish persecutions in the first months after the outbreak of the German–Russian war	304
23. October 1941, Warsaw, ghetto. Testimony of Arieh ‘Jurek’ Wilner, recorded by Daniel Fligelman, concerning the Soviet occupation of Vilna and the first anti-Jewish persecutions after the outbreak of the German–Soviet war; it contains the first references to the murders in Ponary	330
24. January 1942, in Warsaw, ghetto. Anonymous testimony concerning anti-Jewish persecutions in Vilna in the first months after the outbreak of the German–Soviet war	342
25. Late 1941, Warsaw, ghetto. “יעדיעות וועגן ווילנע” [“News about Vilna”] Account by Miriam Abramowska, 20-year-old refugee from Vilna,	

	recorded by Nechemia Tytelman, concerning the beginning of the German occupation of the town	346
26.	March 1, 1942, Warsaw, ghetto. Anonymous testimony of a woman, refugee from Łódź, employee of the Judenrat in Vilna, recorded by Salomea Ostrowska, concerning anti-Jewish pogroms in Vilna between 24 June and 4 November 1941	348
27.	January 1942, Warsaw, ghetto. Testimony by a refugee from Łódź, Dr Kac (Edelist) concerning anti-Jewish persecutions in Vilna and its surrounding area in the first months after the outbreak of the German–Russian war	355
28.	1942, Warsaw, ghetto. «אנטאן שמידט (פֿון דער סעריע: «חסידים אומות» [“Anton Schmid (from the series ‘Righteous Among the Nations’)”] Testimony by Lonka Koziębrodzka concerning the assistance rendered by the German Sergeant Anton Schmid to the Jewish underground movement in the Vilna ghetto	362
29.	1941/1942, Warsaw, ghetto. Anonymous account of the first six months of the German occupation of Vilna	374

*part
four*

Lvov and south-eastern regions

	Introduction	381
30.	1941/1942, Warsaw, ghetto. Anonymous testimony of a young refugee from Warsaw studying in Lvov, about the situation at higher education institutions in Lvov and the passportisation conducted by the Soviet authorities in the spring of 1940	400
31.	After 29 September 1941, Warsaw, ghetto. Memoir of Stanisław Różycki about the situation in Lvov between 1 June and 29 September 1941	415
32.	1941/1942, Warsaw, ghetto. Testimony of Varsovian Helena Kagan recorded by Emanuel Ringelblum regarding her escape in September 1939 to the territories occupied by the Soviet Army and her experiences in Lvov until the end of June 1940	454
33.	1941/1942, Warsaw, ghetto. Testimony, most probably of Stanisław Różycki, regarding the situation under Soviet occupation in Lvov, issuing Soviet passports, registering people intending to return to the territory occupied by the Germans, and the deportation of refugees from the territories occupied by the Germans in June 1940	465

34. After 20 November 1941, Warsaw, ghetto. Anonymous testimony of a refugee from Łódź regarding her journey in November 1939 to the territories occupied by the Soviet Army, the situation in occupied Lvov, and the first wave of anti-Jewish pogroms after the German troops' arrival in the city 498
35. 6 January 1942, Warsaw, ghetto. Testimony of Varsovian Krajn, who returned from Lvov; recorded by Natan Koniński; the testimony discusses the situation in Lvov under the Soviet occupation 507
36. After 7 December 1941, Warsaw, ghetto. Testimony of Ludwik Klaczko [?], a refugee from Warsaw regarding his escape from Warsaw to the east in September 1939, the situation under the Soviet occupation in Lvov and Łuck, and the anti-Jewish persecutions during the first months of the German–Soviet war 510
37. After 8 December 1941, Warsaw, ghetto. Anonymous testimony of a refugee from Warsaw regarding the pogrom in Lvov following the German troops' arrival in the city and general remarks on the situation of the Jewish population between July and December 1941 528
38. After 18 December 1941, Warsaw, ghetto. Testimony of Henryk Bursztyn regarding his travel from Lvov to the Warsaw ghetto in December 1941 544
39. 1941/1942, Warsaw, ghetto. “לעמבערג” [“Lvov”] Anonymous account concerning the Jewish population at the beginning of the German occupation in Lvov 550
40. March 1942, Warsaw, ghetto. “לעמבערג” [“Lvov”] Anonymous account of a refugee, a Zionist from Warsaw, on the situation under the Soviet occupation in Łuck and Lvov and the first wave of persecutions of the Jews after the outbreak of the German–Soviet war 557
41. Late 1941, Warsaw, ghetto. “אַ מכשול אויפֿן וועג לעמבערג־וואַרשע” [“An obstacle on the Lvov-Warsaw route”] Anonymous account recorded by Yekhezkel Wilczyński, delivered by a refugee from Łódź, concerning his return from Lvov to Warsaw 570
42. 1941/1942, Warsaw, ghetto. Study written probably by Stanisław Różycki regarding Jewish education in Lvov during the Soviet occupation 572
43. Early 1942, Warsaw, ghetto. “פֿון יענע זײַט” [“From the other side”] Account of a refugee, on situation of the Jewish population under the

Soviet occupation and the first weeks of the German occupation in Kovel and Lvov	611
44. 1941/1942, Warsaw, ghetto. Anonymous account concerning the early stage of Hungarian rule in Kołomyja	628
45. 4 February 1942, Warsaw, ghetto. “לעמבערג” [“Lvov”] Account by Dr Deliktysz, a lawyer, concerning relations in Lvov under the Soviet occupation	630
46. 16 July 1942, Warsaw, ghetto. “קאָוועל” [“Kovel”] Anonymous account, recorded by Eliyahu Gutkowski, concerning German persecution of Jews in Kovel in May and June 1942	632
Glossaries	637
Bibliography	648
Index of names	666
Index of places	675
List of archival numbers	684